

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам II Всероссийской научной конференции
с международным участием (6–7 июня 2018 г.)**

Ответственный редактор Е.В. Тихонова

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

2. Nordquist R. "English as a Global Language". URL: <https://www.thoughtco.com/english-as-a-global-language-1692652> (дата обращения 28.05.2018).
3. Zhang F., Yin P. A study of pronunciation problems of English learners in China // Asian social science. 2009. Т. 5, № 6. С. 141.
4. Mandarin Accent of English. Available at: <http://www.yorku.ca/earmstro/chimerica/markdown/> (дата обращения: 30.05.2018).
5. Han F. Pronunciation Problems of Chinese Learners of English // ORTESOL Journal. 2013. Т. 30. С. 26.
6. Comparison of English and Mandarin (Segmentals). Available at: http://ec-concord.ied.edu.hk/phonetics-and-phonology/wordpress/?page_id=328 (дата обращения 30.05.2018).
7. Qian W. Phonological features of China English: An acoustic investigation on segmental features of educated China English speakers // the Proceedings of The 16th Conference of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics. 2011.

Сведения об авторах:

Блажкун М.В. – студент факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: margaren96@gmail.com

Нагель О.В. – доктор филологических наук, доцент кафедры английской филологии, старший научный сотрудник, лаборатория лингвистической антропологии Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: olga.nagel2012@yandex.ru

М.О. Черемисина

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ЯЗЫКОВАЯ ЛОКАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ (РУССКИЙ, ПОРТУГАЛЬСКИЙ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Аннотация. Статья посвящена изучению проблем и их решений, связанных с языковой локализацией программного обеспечения с английского на португальский и русский язык. Проанализированы основные свойства и раскрыты всевозможные варианты перевода. Изучен процесс работы в автоматизированных программах перевода в соответствии с особенностями САТ-инструментов и отдельных языков. На основе исследуемых примеров выявлено корректное употребление словесных элементов и построение синтаксических конструкций в предложениях IT-текстов в соответствии с формальным стилем изложения на основе анализа типичных переводческих ошибок для более качественной локализации без потери заложенного смысла.

Ключевые слова: языковая локализация, программное обеспечение, португальский, русский, английский, перевод.

Переводы в сфере информационных технологий относятся к категории перевода технических текстов и наиболее часто включают в себя работу с интерфейсом, функционалом, встроенными элементами программного обеспечения, часто используемыми вне контекста. Данный тип перевода должен осуществляться согласно требованиям профессионально-технического стиля [1]:

1. Литературность. Требуется избегать буквального перевода, приводящего к нарушению языковых норм, и дословного, во избежание избыточности текста
2. Точность и адекватность устраняют последствия некорректного перевода, которые могут отразиться в работе с программным продуктом.
3. Единообразие. Соблюдение единообразия конструкций позволяет добиться гармоничности, лаконичности и доступности восприятия информации.
4. Формальность зависит от целевой аудитории, для которой выпускается программный продукт.

В английском языке существует большое количество слов, которые в начальной форме выполняют роль либо существительных, либо глаголов. Названия вкладок на русский язык переводятся существительными, на португальский – глаголами (Debug – Отладка/Depurar).

Названия элементов, выполняющих действия, на русский язык переводятся инфинитивом совершенного вида (CloseEditor – Закрыть редактор/Fechar Editor). Названиям строк в английском и португальском языке присуще выделение каждой начальной буквы слова.

В английском и португальском языке встречаются слова, включающие в себя два противоположных значения. Например, глаголы Switch/Toggle (Mudar/Alternar) имеют значения «включить» и «выключить/отключить». Тогда строку ToggleZenMode переведем как «Включить/отключить режим "Дзен"». При переводе обычно используют прямые кавычки.

Сравним этот пример с примером ToggleFullScreen – Включить/выключить полноэкранный режим. Заметим, что слово Toggle повторяется, но есть разница в переводе. Выключить – временно прервать, отключить – прервать окончательно.

Одной из ошибок в переводе, затрудняющих восприятие и нагромождающих предложение, является использование отглагольных существительных, не несущих информации. Например, Toggle Render WhiteSpace – Показать/скрыть символы пробелов (некорректный перевод – «Переключить отображение пробельных символов»).

В английском языке часто опускается служебное слово of, указывающее на принадлежность. Обычно субъект ставится после объекта, что создает двусмысленность, так как в английском языке большое количество существительных имеют ту же форму, что и прилагательные. Например, во фразе SearchFeatureRequests неясно, или это поиск запросов функций, или запросы поиска функций, или поисковые запросы функций.

Часто встречаются такие случаи, когда переводу подлежит только часть строки. Это может быть уже устоявшаяся аббревиатура [2]. Например, Emmet: ExpandAbbreviation – Emmet – развернуть сокращение/Expandir Abreviação (Emmet – название плагина).

Названия социальных сетей (Facebook, Twitter) принято не переводить, а предложения или инструкции для пользователя, рекомендуется переводить повелительным наклоном. Например, Sign up for Twitter – Зарегистрируйтесь в Twitter/Inscreva-se no Twitter. Названия программного обеспечения также не переводятся (Microsoft Word). Слово Please, используемое в инструкциях пользователю, употребляется только в английском языке. Например, Please don't turn off your console – Не выключайте консоль/Não desligue o console. Экспрессивные междометия, такие как Oops, Hmm и т.д., сопровождающие ошибки во время использования ПО, переводятся только по требованию заказчика.

Не стоит забывать и о специфичной терминологии, присущей именно IT-сфере [3]. Ниже представлены некоторые примеры (за основу взят интерфейс программы VisualStudioCode):

0. Add Next Occurrence – Добавить следующее вхождение/Adicionar Seguinte Ocorrência. Слово Occurrence – не случай или событие, а вхождение – особое слово, несущее в себе информацию о расположении одного слова внутри другого.

1. Многочисленное слово Go переводится глаголом «Перейти/Ir» (например, к файлу).

2. Устоявшиеся переводы слов help и welcome – «справка/ajuda» и «приветствие/bem vindo».

3. Keyboard shortcuts – Сочетания клавиш/Atalhos do Teclado.

4. Устойчивое выражение tips and tricks – «советы/рекомендации/dicas e truques».

Говоря о «ложных друзьях» переводчика, отметим, что многие слова, оканчивающиеся на «-tion, -sion, -são, -ção», были заимствованы, однако в русском языке при возможности лучше избегать использования таких слов в переводе, если они прочно не вошли в обиход. В португальском же языке такие термины обычно являются аналогами английских слов (например, GotoImplementation – Перейти к реализации/Ir Para Implementação) [4]. В IT-области имплементация означает введение алгоритма или функции в код. Но одним из основных критериев качества перевода пользовательского интерфейса, как и большей части продуктов IT, является читабельность и понятность текста, и выражение «Перейти к имплементации» не будет ясно отражать функцию элемента для среднестатистического пользователя.

В данной работе рассмотрим также одно из преимуществ CAT-инструмента для локализации SDLPassolo – разбивка текста на отдельные фрагменты [5].

1. Плейсхолдеры – обозначения для переменных, принимающие какое-либо значение в результате вычислений. В португальском и английском языке нет падежей, поэтому суще-

ствительные не зависят от числительных [6]. Об этом нужно помнить, переводя строку «%d products» с числительными как «%d продуктов» или «Продуктов: %d». Но она может являться частью другой строки и оказаться в предложении "У вас Продуктов: %d". В таком случае стоит сократить слово «продуктов» до «прод.».

В плейсхолдерах бывают помещены не только числительные, но и текст, например имена. По строке {user1} sent {user2} amessage невозможно определить, женское или мужское имя окажется в плейсхолдерах. Здесь следует избегать каких-либо указаний на гендерную принадлежность, а перед плейсхолдерами поставить дескриптор «пользователь» при переводе на русский язык, так как последующий глагол будет зависеть от рода имени.

2. Переводчик может столкнуться и с другой трудностью, когда необходимо учитывать склонение существительных в русском языке [7]:

Исходная строка: Repeat every {0} {1} from {2} to {3} at {4}/Repetir cada {0} {1} de {2} até {3} às {4}

Исходный формат: Repeat every first Monday from June to July at 5:00PM/Repetir cada primeira Segunda de Junho até Julho às 7PM

В данном случае в плейсхолдеры нельзя поместить слово в начальной форме, потому что другие случаи употребления этих слов неизвестны. Тогда перестраиваем не только исходный формат, но и строку:

Конечная строка: Повторять {1} {0} в {4}, продолжительность: {2} — {3}

Конечный формат: Повторять по воскресеньям на первой неделе месяца в 19:00 (7PM), продолжительность: июнь — июль

3. Часто в ПО некоторые символы автоматически заменяются на «ссылки-мнемоники», например « (левый «шеврон»). Это обусловлено спецификой HTML. Переводчик должен уметь распознавать спецсимволы в тексте и оставлять их без изменений.

Таким образом, приходим к заключению, что языковая локализация программного обеспечения требует высокой осведомленности переводчика в сфере информационных коммуникаций для точной адаптации продукта. Переводчик должен четко понимать реальную функцию элемента и синтаксическую функцию его словесного оформления, а САТ-инструмент помогает оптимизировать работу, результаты которой пользователи видят в составе программного продукта.

Список использованных источников

1. Кво, Ч. К. Технологии перевода : учеб. пособие для студ. вузов. М.: Академия, 2008. 256 с.
2. Хлыбова М. А. Особенности русско-английского перевода научно-технической статьи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11 (77). С. 169–171.
3. Кутузов А.Б., Табанакова В.Д. Прологомены к денотативной модели перевода компьютерных терминов // Актуальные проблемы лингвистики и терминоведения. 2007. С. 38–40.
4. Нечаева К.К. Португальский язык. Справочник по грамматике. М.: Живой язык, 2009. 224 с.
5. Сухомлинова С.И. Компьютеры и информационные технологии: учебное пособие. М.: Проспект, 2015. 101 с.
6. Митчелл П.Д., Черемисина М.О., Пардиньо Л.А. Построение предложений в бразильском варианте португальского языка // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2016. № 5–6 (157–158). С. 47–52.
7. Митчелл П.Д. Сходства в грамматическом строе английского и португальского языков // Язык и культура. 2016. № 3 (35). С. 50–66.

Сведения об авторе:

Черемисина М.О. – студентка факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: milana.cheremisina@mail.ru